Globethics Repository



《箴言》1-9章中的“外女”形象剖析 [The Image of the "Strange/Foreign Woman" in Proverbs 1-9]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Article
Authors	ZHANG, Jing
Publisher	Institute of Sino-Christian Studies; Institute for the Study of Christian Culture, Renmin University of China
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-11-11 20:00:29
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/165235

《箴言》1–9章中的“外女”形象剖析

The Image of the “Strange/Foreign Woman” in Proverbs 1-9

張 靖

ZHANG Jing

作者簡介

張靖，中國人民大學文學院講師

Introduction to the author

ZHANG Jing, Lecturer at School of Liberal Arts, Renmin University of China.

Email: zhangjingwise@gmail.com

Abstract

The "strange" or "foreign" woman ('issa zara/nokriyya) in Proverbs 1-9 has been translated as "loose woman" or "adulteress" in both Chinese and English, clearly stigmatizing her as morally corrupt. Readers are seldom suspecious of either the translation or stigmatization. This essay traces the root of the two Hebrew words, and uses feminist criticism to show how the moral stigmatization of the image of the "foreign/strange woman" was a construct of the authorities in power which accorded with the needs of their times. The author holds that both the "strange/foreign woman" and "Lady Wisdom" (or "Woman Wisdom") belong to an ancient wisdom which was ambiguous in morality. The "strange/foreign woman" is not the opposite of "Lady Wisdom," but the other side of "Lady Wisdom," and cannot be separated from her. Though retaining her liminal status, the "strange/foreign woman" challenges the authorities and the powerful, and thus helps marginalized women to survive at certain critical moments.

Keywords: "strange/foreign woman"; Proverbs 1-9; ancient wisdom; feminism; morality

《箴言》是猶太教和基督教的智慧寶庫，和其他有古老歷史的民族或傳統一樣，是人類共同分享並且喜愛的智慧格言集。《箴言》一共 31 章，前 9 章與其後各章在形式和風格等方面均不相同，因而常常被學者們作為一個單獨整體來研究。[①]1-9 章有很多較長的單元及大篇幅的對話，與第 10 章以後的兩句上下對應的箴言文體很不同。[②]此外，《箴言》1-9 章中反復出現父親類有權威的長者對兒子的教導和勸勉。這些智慧的教導並不僅僅提供追求幸福和成功的指南或技巧，還急切地呼籲讀者聽從勸誡並主動追求智慧，並將這種選擇和追求與生死聯繫在一起。第三，1-9 章強調這種智慧不是只有愚昧或單純的人需要，是“眾人”、“世人”或所有的人都需要的智慧（1:20-23；8:1-4）。第四，智慧在 1-9 章中被擬人化為一位女性——智慧婦人（Lady Wisdom），她主動地勸說並呼召聽者遵從她的教導。她還有一個與之形成鮮明對比的對手—— 一個會引領人走向歧途和死亡的“外女”（strange/foreign woman）或“愚昧的婦人” (Lady Folly)。這樣，《箴言》1-9 章中就出現了三個比較突出的女性形象：智慧的婦人（Hokmot, 9:1-12）、愚昧的婦人（Kesilut, 9:13-18）、“外女”（’issa zara/nokriyya，2:16-19；5:3-14， 20-23；6:24-26； 7:5）。千百年來“智慧婦人”是被人們推崇喜愛的女性榜樣，而“愚昧婦人”及“外女”是“智慧婦人”的對立面，是被人

① 戴浩輝：《智慧文學導論》，香港：道聲出版社，2008 年，第 54-57 頁。[DAI Haohui, *Introduction to Wisdom Literature* (Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2009), 54-57.]另參 M. Fox, “Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9,” *Journal of Biblical Literature* , vol. 116 (1997): 613-633；文庸等主編：《基督教詞典》，北京：北京語言學院出版社，1992 年， 第 638 頁。[WEN Yong, et al., eds., *Dictionary of Christianity* (Beijing: Beijing Language College Press, 1992), 638.]

② 這些兩句對應的箴言還可以細分為斷語箴言（如 10:17,11:13 等）、數字箴言（6:16-19,30:18-19）、比較箴言（12:9,15:16-17）和智慧勸誡（24:19-20，19:20）。請參閱戴浩輝：《智慧文學導論》，第 52-53 頁。

們批評和譴責的女性代表。但是，批評家卡蘿爾・紐瑟姆（Carole Newsom）指出：“如果說《箴言》1-9 章中前半部分女性形象扮演了很重要的角色，那麼女性則完全佔據了後半部分的內容。其中最生動、最廣泛表現的是外女的形象。”[①]作為被譴責和鄙視的對象，為何“外女”的形象會“生動”和“廣泛”？“外女”的希伯來或希臘文詞源是甚麼？“外女”在中西文化中到底意味著甚麼？本文將依此關注《箴言》中對“外女”形象的描述，並對她進行一些剖析與解讀。

一、翻譯上的困惑

“外女”是一個很奇怪的中文翻譯，不熟悉《和合本聖經》的人會不知其意。[②]這個短語在 1-9 章中一共出現四次，分別在 2:16、5:20、6:24 和 7:5，而且每次均會與“淫婦”一起出現（除了 6:24 前半句出現的是“惡婦”）。比如：

> 智慧要救你脫離淫婦，就是那油嘴滑舌的外女。（2:16）
>
> 我兒，你為何戀慕淫婦？為何抱外女的胸懷？（5:20）
>
> 能保你遠離惡婦，遠離外女諂媚的舌頭。（6:24）
>
> 她就保你遠離淫婦，遠離說諂媚話的外女。（7:5）

[①] Carole A. Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of *Proverbs* 1-9,” *Gender and Difference in Ancient Israel* (Minneapolis: Fortress Press, 1989), 152.

[②] 如無特殊說明，本文聖經均出自《聖經》（簡化字現代標點和合本），南京：中國基督教兩會，2000 年。

這種平行結構（parallelism）是《箴言》中常見的句式，[①]前後句意義相近，因此研讀經文的人很自然會從前半句的“淫婦”來理解“外女”的含義，將“外女”當做“淫婦”或者“惡婦”的代名詞。此外，緊接“外女”一詞之後的經文能證實這一推論，比如2:17-19這樣描述“外女”的危害：

> “她離棄幼年的配偶，忘了神的盟約。她的家陷入死地，她的路偏向陰間。凡到她那裏去的，不得轉回，也得不著生命的路。”

在《箴言》1-9章中，“外女”有這麼幾個特徵：她很會說話，巧言辭令，有時說出來的話如同蜜糖一樣甜蜜誘人，善於用言辭偽裝和欺瞞無知的少年人；她美貌、會打扮，而且會採取主動，走出家門去誘惑人；她引領人背離正確的道路，走向死亡和黑暗，兇殘而貪婪，並且傳授與智慧相反的知識（2:16-19；5：1-23；6:20-35；7：1-27；9:13-18）。因此，1-9章中智慧的長者不斷反復地教育年輕人（通常被認為是“兒子”）要遠離這類“外女”。為了突出這一點，《箴言》7章用一章的篇幅描繪了“外女”和“淫婦”的行為和言語，與《箴言》8章中的“智慧”形成對比，以此來強調年輕人要做出智慧的選擇。但這還不夠，在第9章中又擬人化地出現了“智慧婦人”和“愚昧婦人”這兩位相似卻對立的女性形象。在敘述者的口中，她們姿態與言語風格都很相似，內容與結果卻完全不一樣。已有學者指出，《箴言》1-9章中的“外女”與“淫婦”、“惡婦”、“愚昧婦人”是同一類人，是《箴言》教導者所擔心害怕的那類“邪惡”的女性。[②]

[①] Roland Murphy, *Tree of Life: An Exploration of Biblical Wisdom Literature*, 3rd ed. (Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1990), 6; 戴浩輝：《智慧文學導論》，第22-24頁。

[②] C. Camp, *Wisdom and the Feminine in the Book of Proverbs* (Sheffield: Almond

但是，“淫婦”等在道德上為人所不齒的女性為何需要另外一個代名詞“外女”？“外女”到底是“外國女子”、“外邦女子”、“外族女子”還是“外面人家的女人”？翻閱不同的《聖經》譯本，我們會發現一些端倪。1992 年推出的中文《聖經新譯本》[①]將上面四句經文中的“淫婦”譯為“淫亂的婦人”，將“外女”譯為“妓女”。但是，在 2:16 節後面有個括弧，如此說明：“妓女原文作外國女子”。所以，和合本的“外女”在原文中是“外國女子”之意。《新譯本》譯者深知“外女”會讓現代人不知所云，為求所指更加明確，改譯為“妓女”。這樣，讀者可以更加明確地明白敘述者要批評的是哪一類女性，也強化了“外女”身上的道德錯誤標籤。2010 年香港聖經公會推出的《聖經和合本修訂版》[②]則將上面四句中的 “淫婦”改為“陌生女子”，將“外女”改為“外邦女子”。《聖經和合本修訂版》延續了《聖經和合本》的翻譯原則，儘量按照原文直譯，同時在考古發現的新版本基礎上進行修訂。根據此原則，修訂版是按照原文進行了翻譯，只求意義更為清晰，並未添加鮮明的道德標籤。此外，參考英譯本也可以發現，“外女”的譯法各不相同而且也在不斷改變，在此以 2:16 節的三個英文翻譯為例：

> “It will save you also from **the adulteress**, from **the wayward wife** with her seductive words”（New International Version，NIV，1983）;

Press, 1985); Carole Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9,” 142-160; C. F. Fontaine, “The Social Roles of Women in the World of Wisdom,” in *A Feminist Companion to Samuel and Kings*, ed. A. Brenner (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 24-29.

① 《聖經新譯本》，香港：環球聖經公會，1992 年。

② 《聖經和合本修訂版》，香港：香港聖經公會，2010 年。

"You will be saved from **the loose woman**, from **the adulteress** with her smooth words" (New Revised Standard Version, NRSV, 1989);

"So you will be delivered from **the forbidden woman**, from **the adulteress** with her smooth words" (English Standard Version, ESV, 2001)。[①]

這三個版本對"淫婦"和"外女"的用詞不一樣，但是"adulteress"、"wayward wife"、"loose woman"或"forbidden woman"均有明顯的道德標籤。值得注意的是 ESV 在注釋中寫明："forbidden"在希伯來原文中是"strange"；"adulteress"在希伯來原文中是"foreign woman"。[②]換言之，英文中 2:16 前半句的"淫婦"是"strange woman"，後半句的"外女"是"foreign woman"。這些細微差異在下表中更為清晰：[③]

經文	希伯來文	中文和合本 1919	中文新譯本 1992	中文和合本修訂本 2010	NRSV 1983	NIV 1989	ESV 2001
2:16	אשה זרה 'issa zara	淫婦	淫亂的婦人	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman

① 英文《聖經》的翻譯亦遵循不同的翻譯原則，本文所列舉的三個版本中 NIV 遵從"按文意翻譯" (dynamic equivalent) 原則，融合直譯與意譯使得原文能被人明白；NRSV 遵從"直譯且符合慣用語習慣" (literal with freedom to be idiomatic)，特別注意迴避性別主義問題，比如保羅書信中的"弟兄們"被譯為"弟兄姐妹們"或"朋友們"；ESV 遵從"純粹直譯" (essentially literal) 原則，按照原文的字面意義、文句結構完全直譯。此處重點為筆者所加。

② *The Holy Bible*, English Standard Version (Wheaton: Good News Publishers/Crossway, 2001), 528.

③ 本表受香港學者陳南芬 (Nancy N. H. Tan) 著作的啟發，在此致謝。參閱 Nancy N. H. Tan, *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9: A Study of the Origin and Development of a Biblical Motif* (Berlin: Walter de Gruyter, 2008), 12.

	נכריה nokriyya	外女	妓女（原文作外國女子）	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress
5:3	זרה Zara	淫婦	淫婦	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman
5:20	זרה Zara	淫婦	淫婦	陌生女子	another woman	adulteress	forbidden woman
	נכריה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	another man's wife	adulteress
6:24	נכריה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress
7:5	אשה זרה 'issa zara	淫婦	淫亂的婦人	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman
	נכריה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress

在英文中，“strange”和“foreign”雖有細微差別，但屬於近義詞，如譯為中文，都可以翻譯為“外女”（外來女子或外國女子，本文為方便討論沿用和合本這一短語）。很重要的一點是，從字面上理解，“strange woman”或者“foreign woman”並沒有“淫婦”（adulteress）那種鮮明的道德指責含義。相反，“strange”或“foreign”有著濃厚的“外族異質性”（foreignness），與“他者”、“寄居”、“陌生”、“外族”等含義關係更密切。那麼這種道德指責從何而來？為何《箴言》1-9 章如此強調和突出這類女性？這是對女性的歧視還是對異族文化的歧視？如果是對外族人的歧視，為何要以女性為代表？《箴言》中的“外女”與 1-9 章中的“愚笨婦人”、“淫婦”、“惡婦”同屬一類，被敘述者否定和警告，而且是被敘述者肯定的“智慧婦人”和“賢妻”的對立面。那麼，將“外來者或陌生者”劃歸到邪惡的對立面，這中間是否有其他原因？所有這一切劃分和警示都是一種智慧言說，它與智慧的關係是甚麼？筆者在下文繼續追溯而且依然要從詞源入手。

二、詞源上的疑難

針對“外女”在翻譯上的疑難（*aporia*），學者們很早就開始查考原文。在《箴言》1-9 中譯為“淫婦”的希伯來文是“'issa zara”（'issa 為“女人”之意，zara 為詞根 zar 變體）或“zara”，而譯為“外女”的希伯來文是“nokriyya”。希伯來文中有專門表示“娼妓”或“淫婦”的詞語，均不是這兩個詞。[①]香港學者陳南芬專門總結了 19 世紀末到 20 世紀末西方主要學者在這兩個詞語翻譯上的差異。[②] 這些學者傾向於將“zara”（陌生者，stranger）譯為“淫婦”（adulteress）、“蕩婦”（loose woman, lascivious）、“娼妓”（harlot）、“不擇手段的女人”（adventuress）等各種貶義詞，均傾向於認定其“淫蕩”這個特徵；而“nokriyya”（外來者，foreigner）除了譯為“外邦人”（foreigner）之外還有“陌生女子”（stranger woman）或“別人的妻子”（another's wife）的譯法，但也有學者譯為“淫婦”（adulteress）。只有羅蘭・墨菲（Roland Murphy）始終將“zara”譯為“陌生人”（stranger），將“nokriyya”譯為“圈外人”（outsider）。這反映出學界的一個變化，即後來的學者越來越多地傾向於在翻譯和詮釋中消解這個詞語

---

① 希伯來語中專門用來指妓女、娼妓的兩個詞語是：“qedeshah”（prostitute）和“zonah”（harlot, whore），如《申命記》23:17-18：“以色列的女子中不可有妓女（qedeshah）；以色列的男子中不可有孌童（kadesh）。娼妓（zonah）所得的錢或孌童（kaleb，原文為狗）所得的價，你不可帶入耶和華你神的殿還願，因為這兩樣都是耶和華你神所憎惡的。”另外希伯來文中用來表示姦淫（adultery）的詞語是“na'aph”。

② Nancy N. H. Tan, *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9*, 12. 陳南芬考察的學者是：C. H. Toy, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs* (Edinburgh: T & T Clark, 1899); L. A. Snijders, “The Meaning of zār in the Old Testament: An Exegetical Study,” *Old Testament Studies*, vol. 10 (1954): 1-154; Idem, “zār,” in *Theological Dictionary of the Old Testament* , vol. 4, eds. G. J. Botterweck and H. Ringren (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1981), 52-58; R. B. Y. Scott, *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes* (Anchor Bible, 18; New York: Doubleday, 1965); R. N. Whybray, *Proverbs* (London: Marshall Pickering, 1994), 53-55; R. Murphy, *Proverbs* (Waco, Texas: Word Books, 1998), 16-17, 278-287.

翻譯中對女性的道德譴責意味，更多地保留原詞的模糊含義。這一變化也反應在《聖經》翻譯上（如《聖經和合本修訂版》）。這種變化與相關的辭彙研究有著密切關係。

《聖經・舊約》學者斯尼吉德斯（L. A. Snijders）、朗格（B. Lang）、理格仁（H. Riggren）等在《舊約聖經神學詞典》（*Theological Dictionary of Old Testament*）中專門研究了“zara”和“nokriyya”的詞根“zar”和“nkr”[①]。他們的辭彙研究是所有學者參照和援引的基礎，因此在某種程度上來說被視為權威性解釋。

斯尼吉德斯指出，“zar”在詞源上含義複雜，其詞源“zwr”有三個意義大相徑庭的含義：“擠壓”（press out）、“離開”（turn aside，go away）和“令人噁心的”（be loathsome/ stink）。必須根據上下文來判斷其詞義。“zar”一共在舊約中出現 70 次，56 次為名詞形式，14 次為形容詞。其基本含義是“轉身”（turn aside）、“背離”（deviate）、“離開”（go away）；其分詞結構必須譯為“自我隔離的人”（the one who distances or removes himself）。在先知和政治語彙中指與雅威上帝為敵之人和摧毀猶大國的入侵者，如《以賽亞書》1:7 中的“外邦人”。在宗教上，“zar” 也可以指那些在聖職以外的人或者指不屬於某一宗教的人；也指其他宗教的神明，比如《申命記》22:16 或《詩篇》44:20 出現的“別神”（foreign god）。斯尼吉德斯專門分析了《箴言》中出現的“外女”——“’issa zara”和“’issa nokriyya”，特別是這兩個詞在 2:16、5:20 和 7:5 中同時並列出現的情況。他認為經文並沒有明說，或者說尚無足夠證據說明她是“外族人”或者“外來者”，也無法判斷“外女”是一個犯了姦淫罪的女人還是僅僅指她是其他人的妻子，但根據上下文推斷她是一位已經丟失了原有社會地位的女人（a woman who

[①] L. A. Snijders, “zār,” 52-58; B. Lang and H. Riggren, “nkr,” in *Theological Dictionary of the Old Testament*, vol. 9, eds. G. J. Botterweck and H. Ringren (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998), 423-432.

has deserted her place in society），是一個社群“圈外人”（social outsider）。斯尼吉德斯認為在《箴言》的文本環境中，“淫蕩”、“不貞”準確地描繪了“外女”的特徵；但他確認“zar”這個詞根有“圈外人”（outsider）這個基本含義，這一點被後來的眾多學者廣為引用。

詞根“nkr”有雙重含義，一方面是“外國的/不相識的”（to be foreign），另一方面作使役主動（Hiphil）時是“認出或識別”（recognize）之意。[①]朗格著重研究了“nkr”的第一個含義，指出其基本含義是“foreign”，可以指異類、家族之外的人（the other）或外族人（foreigner），也可以指“外族的神明”（foreign god）。[②]朗格將《箴言》中的“nokriyya”譯為“陌生女子”（strange woman），拒絕將之具體為“他人的妻子”或“外族女子”。他贊同普呂格（Otto Plöger）的觀點，認為《箴言》中的警告是文本刻意的模糊——這樣“nokriyya”可以指他人的妻子、外國女子或者妓女。一個犯了姦淫罪被社區驅逐的女子很可能會被當成外族女子來對待。這種解釋與埃及、美索不達米亞及希臘常見的實踐智慧教導模式類似。[③]

三位學者的詞源研究表明，“zara”和“nokriyya”在詞源上與“陌生”、“外族”、“異質”（otherness/foreignness）等有關，且其原初含義遊移不定，遠比後來的翻譯複雜。鑒於此，在各種翻譯版本中的“’issa zara”及“nokriyya”所具有明顯而且濃厚的道德指責意蘊從何而來，又該如何解釋？

① Lang, “nkr,” 424.
② Ibid., 424-431.
③ Ibid., 428.

三、詮釋上的窘境

根據斯尼吉德斯和朗格的辭彙研究，不少學者認為“nokriyya”與以色列民族之外的信仰有關。有的認為“外女”是指其他民族信仰中的女神；[①]有的認為“外女”所反映的是當時社會中的女神崇拜；[②]還有人認為“外女”是女神崇拜的一種象徵。[③]針對 6:20-35 節中很明顯的有關姦淫罪的描寫，坎普（G. Camp）等眾多學者們認為此處“外女”與“外邦、外族”（foreign-ness）關聯不大，而應該是與社會行為、道德及社會地位有關的“局外人”（outside-ness）[④]。在“zara”一詞的討論中，以華盛頓（H. Washington）和梅爾（C. Maier）為代表的大部分學者認為《箴言》5 章中的用法強調其“外族、外邦性”（foreign-ness），並認為她等同於以斯拉–尼希米時期的“外邦女子”，因為那個時期的文本所描繪的迎娶外邦女子所帶來的惡果與第 5 章一樣。[⑤]墨菲等學者堅持認為，不論是“nokriyya”還是“zara”，其含義是模糊而遊移

[①] Richard J. Clifford, *Proverbs: A Commentary* (Norwich, England: SCM Press; Louisville, Kentucky: Westminster/John Knox Press, 1999); Idem, “Proverbs as a Source for Wisdom,” in *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and Book of Wisdom*, eds. N. Calduch-Benages and J. Vermeylen (Leuven: Leuven University Press, 1999), 255-263.

[②] Gustav Boström, *Proverbiastudien: die Weisheit und das fremde Weib in Sprüche 1-9* (Lund: C. W. K. Gleerup, 1935); Urs Winter, *Frau und Göttin: Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und in dessen Umwelt* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983); Joseph Blenkinsopp, “The Social Context of the ‘Outsider Woman’ in Proverbs 1-9,” *Biblica 72* (1991):457-73.

[③] R. B. Y. Scott, *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes* (New York: Doubleday, 1965); Norman C. Habel, “The Symbolism of Wisdom in Proverbs 1-9,” *Interpretation* 26 (1972): 131-57.

[④] G. Camp, *Wisdom and the Feminine*; William McKane, *Proverbs: A New Approach* (London: SCM Press; Philadelphia: Westminster Press, 1970); Michael V. Fox, “Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9,” *Journal of Biblical Literature* 116 (1997): 613-33.

[⑤] H. Washington, “The Strange Woman (נכריה / אשה זרה) of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society,” in *Second Temple Studies 2*, eds. Tamara Eskenzai and K. H. Richards (Sheffield: JSOT Press, 1994), 217-42; Christl Maier, “Conflicting Attractions: Parental Wisdom and the ‘Strange Woman’ in Proverbs 1-9,” in *Wisdom and Psalms*, eds. A. Brenner and C. Fontaine (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998), 92-108.

的，不應刻板強調或決定一個統一的含義，應對其含義的詮釋保持開放。[①]

總的來看，學者們並不認為“淫蕩”應該是“外女”或“陌生女子”的天然定義，更傾向於將“外女”或“淫婦”與生活中真實的女性區分開來，只將她看為一種象徵或比喻。就如淫蕩的妓女引誘男性離開自己的家庭一般，“外邦女子”（如耶洗別）引領以色列人背棄雅威上帝信仰。也有學者將“外女”看為一個希伯來傳統中及古代其他文化中重複出現的反對異族通婚母題。這種對“外邦女子”的恐懼和憎恨，不僅在流放回歸早期（early post-exilic，即以斯拉–尼希米時期，西元五六世紀）非常明顯，在更早的申命記學派文獻中已經出現（如《列王記》）。[②]

學者們從比喻的角度來詮釋，對讀者理解“外女”形象中的不道德標籤有一定幫助。但是，為甚麼一個民族在信仰上的背叛要用“不道德”的女性形象來代表？學者們在詮釋開始之時，已經不可避免地帶有一些前見，即“外女”是“淫婦”或“淫亂的女子”。比如，斯尼吉德斯認定“zara”的基本含義是“陌生人”、“圈外人”，但是具體到《箴言》1-9 章，他會假設“外女”是因為某種道德錯誤被逐出社群的“圈外人”。此外，人們似乎對《箴言》1-9 章中的以邪惡誘惑面目出現的“外女”或“淫婦”印象更為深刻，儘管《箴言》中的反面形象除了“外女”或“淫婦”之外，還有“惡人”（evil men）。第三，《箴言》中的正面女性形象如光輝奪目的智慧婦人（Woman Wisdom）、31 章中有名有姓的“利慕伊勒王之母”（mother of Lemuel）和備受尊崇愛戴的“才德的婦人”（Capable Wife）等在篇幅上要遠遠超過“外女”或“淫婦”，但是“外女”的威脅和威力似乎遠遠超過了這些正面的女性形象。而

[①] Roland Murphy, *Proverbs*, 16-17, 278-87; O. Plöger, *Sprüche Salomos (Proverbia)* (Neukirchen: Neukirchen Verlag, 1984).

[②] Nancy Tan, *The Foreignness of the 'Foreign Woman' in Proverbs 1-9*, 103.

在現實生活中，我們很難找到如“智慧婦人”或“才德的婦人”那樣幾乎完美的女性，卻更多看到的是有著這樣或那樣缺陷的不完美女性。這樣，“外女”這種形象與傳統中的邪惡女性形象不謀而合，從而深化了“女人即禍水”意識，成為對女性歧視的原因之一。儘管從詞源上來看，“外女”是“外來的”、“外族的”或者有些“陌生或奇怪”的女性，但實際上她已經成為一個有著牢固道德標籤的形象。她是一位遊走於邊界的、身份模糊的女性，這些貼在她身上的、鮮明的道德標籤，也許是漫長歷史長河中逐步疊加和突顯起來的。在後現代與後結構主義時代，女性主義引領的批評潮流開始關注歷史上有“道德敗壞”標籤的所有女性，希望能重新還原和敘述她們的故事，聆聽她們自己的聲音而不僅僅是男性敘述者的聲音。通過探究這些女性形象背後的複雜背景和意義，女性主義者們也希望能分析女性形象與民族形象之間的關聯。在女性主義批評的視野下，“外女”形象研究有了一定突破。

四、邊緣對中心的挑戰

女性主義的解讀吸取了前輩學者如斯尼吉德斯和朗格等的詞源研究結果，首先認定“zara”、“’issa zara”和“nokriyya”在詞源上不牽涉道德問題。此外學者們還從文學、語言、社會、經濟、意識形態等層面進行分析和挖掘。這其中分析《箴言》1-9 章的話語（discourse）、言說（speech）及意識形態批評方法最為有力和特別。

阿萊緹（J. N. Aletti）第一個注意到“外女”的語言特徵。除了 6:25 中“外女”是用美色來勾引無知的少年人，在其他地方她都是用“諂媚話”（smooth words）來誘惑。此外他認為，編輯這些資料的人通過模棱兩可地運用某些辭彙故意創造了智慧與外女之間的混淆。用來描述智者真理的教訓的詞語同樣用來描述“邪惡

用心”的外女誘惑性的言辭（1:5；4:2；9:9；7:21）。比如，在 4:8 中長者向年輕人保證，如果他“擁抱”（embrace，חבק）智慧，智慧會榮耀他，但是到了 5:20，長者質疑年輕人為何“擁抱”（embrace，חבק）外女的胸脯；在 3:18 和 4:13 中，長者告訴年輕人要“抓住”（grasp，חזק）智慧和長者的訓誨，但到 7:13 中，長者描述外女或淫婦走到街上“抓住”（חזק）少年人。此外，阿萊緹提醒讀者注意，智慧婦人和“外女”的嘴中說出的話非常相似，彼此呈一種相互競爭的姿態。這兩位擬人化形象都承諾可以為頭腦簡單、毫無經驗的少年人提供同樣的東西——財富和幸福，但實際上一個會真的帶給他們美好前程，另一個在無形中將他們引入死亡之地。無論如何，“外女”用言語來誘惑和達到目的，是值得注意的一個特點。[①]

葉秀蓮（Gale Yee）在阿萊緹研究的基礎上探討了“外女”誘惑性話語在《箴言》1-9 中的功能。她從《箴言》1-9 章結構入手，看出言說在其中所起的重要作用：[②]

I

1:11-14	罪人之語	A
1:22-33	智慧之語	B
	*警告小心'issa zara ——2:16-19	
4:4-9	父親的父親之語	B'
	*警告小心 zara——5:1-11, 15-23	

① N. Aletti, “Seduction et parole en Proverbs I-IX,” *Vetus Testamentum* 27 (1977):132-134. 本文轉引自 Claudia V. Camp, “Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology,” *Semeia* 42 (1988): 18.

② Gale Yee, “‘I Have Perfumed My Bed with Myrrh’: The Foreign Woman (‘issa zara) in Proverbs,” in *Feminist Companion to Wisdom Literature* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995), 113.

5:12-14	兒子之語	A’
	*警告小心’eshet ra （惡婦）——6:23-35	
	II	
7:14-20	’issa zara 之語	A
8:4-36	智慧之語	B
9:5-6	智慧之語	B’
9:16-17	愚昧的婦人之語	A’

葉秀蓮指出，在兩組中，智慧之語和智慧代言人之語比罪人、迷途的兒子和“淫婦”（’issa zara）的話語要長得多。所以從數量上來說，智慧和其代言人的話語要厚重得多。因此，這個交錯結構突出的是智慧話語和其代言人。更讓人吃驚的是，罪人之語與 7 章和 9 章中的外女（’issa zara）之語非常相似，都用了“你來”（come，1:11/7:18）、“蹲伏”（lie in wait，1:11/7:12）、“陰間”（Sheol，1:12/7:27）等同樣的詞語。5:3-6 中用“蜂蜜”、“比油更滑”來描述外女語言的邪惡，但 24:13-14 中也用“蜂蜜”來描繪智慧的言語。[①]這種相似性其實也是一種模糊性，從某一個方面反映了真實世界。在這個世界，充滿了矛盾的選擇，因此需要智慧來幫助一個人進行正確的選擇。

克勞迪婭・坎普（Claudia Camp）一直研究《聖經・舊約》中的女性形象與智慧的關係，她對“外女”的分析亦很深入。在一篇早期專文中，坎普以民俗學中的類型人物“精靈鬼”（trickster）作為其研究《箴言》1-9 章中的“外女”形象的範式。坎普參照了人類學家們分析“精靈鬼”類型人物的五個相互交叉的特徵——雙重性（duality）、秩序與混亂合一（order and disorder）、智慧與

[①] Gale Yee, “‘I Have Perfumed My Bed with Myrrh’: The Foreign Woman (‘issa zara) in Proverbs,” 121-125.

欺騙的言語（wise and deceptive language）、神義論（theodicy）、閾限性（liminality），借此來分析《箴言》中的“智慧婦人”與“外女”形象之間的相互關係。“精靈鬼”同時包含秩序與無序；在他們身上語言非常重要，而且聰慧與欺騙性語言相通；而神義論問題涉及人類對罪惡來源的理解；精靈鬼的閾限或暫時且模糊的位置與“外女”相似。坎普指出，通過“精靈鬼”來閱讀箴言中的女性形象可以削弱文本中最明顯的資訊，即以女性形象為代表將善與惡絕對對立的資訊。這一閱讀視角突出了兩位女性形象之間的統一性（unity），她們雖相互矛盾（paradoxical）卻又在經驗上有效（experientially validated）。[①]

卡蘿爾・紐瑟姆（Carole Newsom）運用阿爾都塞的“詢喚”（interpellation）[②]概念，從意識形態的角度分析《箴言》1-9 章中的話語構建。紐瑟姆首先指出話語是語言的社會範疇，它體現並生成一個象徵世界。因為話語的社會性本質，主題在話語中被建立，因此話語不可能在意識形態上中立。而 1-9 章中的“詢喚”非常明顯和直接，讀者被設定在兒子的角色上接受訓導並建立自己的主體性。在一個父權制的話語體系中，自我被定義為男性，女性是典型的他者和相異者，1-9 章中的外女因而成為最基本的“相異性形象”（image of otherness），卻也因此在男性話語中佔有不可抹除的一席之地。紐瑟姆認為“外女及其話語是作為一個持續抵抗的姿態

[①] Claudia V. Camp, “Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology,” *Semeia* 42 (1988): 14-36.該文後收入其專著中，請參閱 Claudia V. Camp, *Wise, Strange and Holy: The Strange Woman and the Making of the Bible* (Sheffield: Sheffield Academic Press Ltd., 2000), 72-93. *Semeia* 是聖經批評的學術刊物，這一輯的主題為“與狐狸一起思辨：男性力量世界中的女性機智”(Reasoning with the Foxes: Female Wit in a World of Male Power)。其他比較優秀的文章有：Ester Fuchs, “‘For I Have the Way of Women’: Deception, Gender and Ideology in Biblical Narrative,” 68-83; Carole Fontaine, “The Deceptive Goddess in Ancient Near Eastern Myth: Inanna and Inaras,” 84-102.

[②] 阿爾都塞將通過意識形態來建構個體的主體性的方式稱為詢喚(interpellation)。L. Althusser, *Lenin and Philosophy*, trans. B. Brewster (London: Monthly Review, 1971), 174-175.

存在，而且處於邊緣位置”。作為對立面，“外女”在迫使主導話語表述自我的同時，總在威脅要顛覆之。這種不可抹除的差異是“象徵秩序緩慢但深刻變革的根源”。[①]

女性主義批評幫助我們看到，“外女”身上所貼附的“淫婦”、“惡婦”、“愚蠢”等標籤是如何慢慢遠離了“外族”、“外來”、“陌生”、“奇怪”等詞源，慢慢被意識形態構建並固定下來。“外女”這一形象本身所具有的模糊特徵慢慢被人們固定為單一的清晰格式，以便能更好地滿足教化目的。但是，正如《箴言》文本所顯示的那樣，建構“外女”之“淫婦”標籤的權威力量，不能不承認現實的模糊與複雜，也無法徹底抹除“外女”形象；相反，它還需要時刻提防這種形象從邊緣處發起的挑戰。

紐瑟姆還指出，1-9 章中的“外女”是一個模棱兩可的形象，即嚇人又誘人，是“既/又”、“真實/象徵”合一的女性。《箴言》1-9 中兩位女性形象之間的對立是“既聯合又對立，一個是死亡之門，一個是天國之門。她們在一起定義並堅固了父權智慧的象徵性秩序邊界。”[②]她認為，“通過給予話語一個特殊地位，並通過表現這個世界是一個充滿矛盾話語的世界，《箴言》1-9 章似乎承認了現實之被社會建構的本質以及現實的不確定狀態。這樣的反思是更大的智慧傳統的一部分”。[③]紐瑟姆所說的“更大的智慧傳統”即更為古老的智慧（old wisdom），一種沒有人為道德倫理標籤的、模棱兩可的智慧，一種包容了更多差異的智慧。

[①] Carole Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9”, 142, 149.

[②] Carole Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9”, 157.

[③] Ibid.149.

五、古老智慧的代表

曾有學者指出："整部《聖經》希望能容納不同的聲音，讓差異能夠在信仰傳統中存在並延續。"[①]這種對差異的包容就是這種古老智慧的一種表現。大部分學者都認同一個觀點：《箴言》1-9章的寫作時間要晚於《箴言》10-31章，很可能是在結集成冊時添加的一份導讀性詩歌。[②]也有學者認為，《箴言》1-9中的表述是箴言詩篇收集過程中的一種"神學發展"，即這些詩篇本身可以分為幾個部分，其中有些是來自所謂的"古老智慧"（older wisdom）階段。在這個階段有著明顯的世俗化特徵，道德上中立；而其他部分來自後來的歷史時期，有著更大的道德複雜性而且著力於從神學上確立智慧的合法地位。[③]

《聖經》文本可以幫助我們看到這種"古老智慧"的模糊性。比如，如果我們將"外女"放到整部《聖經》中，我們會看到"外女"的另外一個形象。《聖經》中很清楚地記載了以斯拉–尼希米時期排外和反對多元文化交融的聲音，但同時也記載了反對這種神學思想的聲音。最著名的例子就是希伯來《聖經》中不同凡響的"外女"（'issa zara/nokriyya）——路得（Ruth）。路得是摩押人，對於以色列人來說是"nokriyya"（《路得記》2:10），但是她是大衛王的祖先並出現在耶穌的族譜上。更有意思的是，她是一個弱女子，被邊緣化的人物和社會"圈外人"，但是她和婆婆拿俄米利用了女性的身體優勢、採取了間接的方法達到自己的目的，為自己和婆婆的生存贏得了空間。坎普因此認為，她的行動雖沒有雅威的指導幫

① Kathleen A. Farmer, *Who Knows What Is Good?: A Commentary on the Book of Proverbs and Ecclesiastes* (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1996), 6.

② 參閱 R. N. Whybray, *The Composition of the Book of Proverbs* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994).

③ McKane, *Proverbs: A New Approach*, 351; R. N. Whybray, *Wisdom in Proverbs* (London: SCM Press, 1965),73.

助，卻完成了雅威上帝的目的，即打碎已被建構的社會等級，催生一種新的生命秩序。[①]

在《聖經》文本中，這種利用機智的言語取勝、與被建構的道德觀點矛盾的故事有很多。又如另一位行為“奇怪”的女子他瑪（Tamar），她利用自己的身體優勢通過欺騙與公公同房並繼而懷孕生子（《創世記》38:1-30）。她不惜把自己打扮成“外女”或“妓女”的模樣來為自己的權益奮鬥，也可以被看做是這種古老智慧的代表。這種智慧從本質上來說模棱兩可，混雜著欺瞞者的巧言、會偽裝、擅於抓住最佳時期。如果從這個角度理解，《箴言》1-9 章中的“智慧婦人”或擬人化的智慧其實與“外女”是一個硬幣的兩面，都屬於古老的智慧。《箴言》1-9 章的敘述者不遺餘力地要區分這兩種智慧，與柏拉圖筆下的蘇格拉底不遺餘力地要區分好的詩歌和壞的詩歌的努力一樣。蘇格拉底認為普通人不具備辨別和省察的能力，會被壞的詩歌和詩人教壞。在蘇格拉底看來，智者們四處行走教導人們的智慧看上去實用、光鮮，但是急功近利、損人利己，因而他要不遺餘力地提醒年輕人看到這種智慧的弊端。《箴言》1-9 章中的長者也是一樣。“外女”和“智慧婦人”一樣擺上宴席，走出家門，到城門口去召喚年輕人。她們的手段、言辭都很像：都能提供財富，外形都很誘人。於是長者提醒年輕人，一個會讓你走向死亡，一個讓你擁有生命。因此，這類安插在女性身上的道德標籤屬於一種形而上建構。但是，《聖經・舊約》中如路得、他瑪這類“外女”，卻無法用所謂的“道德”標籤來劃分。智慧本質上的這種模糊性讓我們回想到“外女”一詞詞源的模糊和中立。正是這種模糊與中立特性使得《箴言》中的長者不得不用大量篇幅來貶低和詆毀“外女”，直至不遺餘力將她與道德淫亂牽扯在一起。

[①] Camp, *Wisdom and Feminine*, 126-133.

有學者開始質疑，“外女與智慧婦人是不是古代妓女/貞女合體（meretrix/Madonna complex）的兩面：男性對女性幻想的兩種女性形象，兩者都極具誘惑力但彼此對立，一個容易接近卻危險，一個遙遠卻超凡脫俗，兩者都有著一種意識形態功能，讓讀者疏遠人類真正的女性。”[①]但是，古老智慧的這種模糊性使得智慧並不容易被截然清晰地區分為好的智慧和壞的智慧。《箴言》1-9 中長者的這種黑白二元對立區分需要借助意識形態來完成，而且並不能完全奏效。被認可和建構的正面智慧需要那個被區分出去的“他者”來對照並確立自己的地位，但同時也被對立面挑戰、面臨被顛覆的局面。那位“他者”雖處於邊緣和弱勢的地位，卻有著自己的實力，一直在挑戰和質疑，永遠不會消失卻會在某個適當的時期顛覆處於中心地位的意識形態。托蕊・莫伊（Toril Moi）的論述能夠幫助我們更清楚地看到這種分析角度的意義：

> 如果父權制認為女性佔據了一個象徵秩序內的邊緣位置，那麼它會將之解釋為那個秩序的邊界和極限。從一個菲勒斯中心主義的觀點出發，女性必須要代表男性和混亂之間的邊界。但是因為她們的邊緣性她們也會退縮到混亂之中或與外來的混亂融合。女性被視為象徵秩序的邊界將在破壞的過程中分享所有邊界的資產：她們既不處於內部也不屬於外部，既不被知曉也不會不被知曉。正是這一位置使得男性文化有時會將女性貶低為黑暗和混亂的代表，將她們看成莉莉斯 (Lilith) 或巴比倫娼婦(Whore of Babylon)，有時又將她們提升為一個更高、更純潔本質的代表，尊崇她們為貞女或者上帝之母。在前者身上，邊界被視為混亂荒蠻外部世界的一部分；在後者身上，邊界被

[①] Harold C. Washington, “The Strange Woman of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society,” 219.

看為內部的天然部分：保護並看護象徵秩序不受想像中的混亂侵擾的部分。[①]

六、結語

本文著重分析了《箴言》1-9 章中的“外女” (strange/foreign woman) 形象。“外女”在希伯來語中是兩個與“外族”、“陌生”等含義相關的詞，其含義模糊，可能與道德錯誤有關，可能與以色列的信仰有關。但是各種語言在翻譯這兩個希伯來詞語時都不再關注這個詞語的本來含義，而是直接翻譯為“淫婦”或者“惡婦”、直到最近出現的譯本才還原其詞源本意。

此外，除了翻譯上為“外女”貼上道德標籤，《箴言》1-9 章的文本也不遺餘力地將“外女”形象塑造為淫蕩、愚蠢、巧言辭令、油嘴滑舌之人，與“智慧婦人”對立，引誘無知的少年人走向死亡和黑暗。她成為了邪惡類型女性的象徵。《箴言》1-9 通過智者的教導反復強化了一種意識：這個世界充滿了矛盾的話語和形象，以至於智慧和“外女”的話語和行動都很相似。無知的少年人需要真正的智慧來引導和辨別，要提防“外女”。“外女”有著這些特徵：她是“陌生的”、“鄰家的”、“外族的”和“圈外人”；她不願意待在家裏，卻喜歡到處走動；她會主動與男性打招呼或說話；她不信雅威上帝卻信其他神明；她的話語表面上誘人卻暗藏險惡。《箴言》1-9 章的智者就是如此循循善誘地教導聽者，要仔細聆聽“外女”話語中的內置矛盾來抵抗“外女”的誘惑或“詢喚”。但是“外女”的這些特徵有些也是“智慧婦人”的特徵，因為“智慧婦人”的行動和言語都被刻畫得與“愚昧婦人”或“外女”接近。1-9 章的文本不自主地展示著一種模糊性。此外，智者

[①] Toril Moi, *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory* (London: Methuen, 1985), 167.

在教導年輕人抵抗“外女”詢喚的同時也有可能讓年輕人學會抵抗父親的詢喚。智慧真的不受人控制。

“外女”與“智慧婦人”在言辭上的機巧及其所反映的古老智慧不僅僅存在於《聖經・舊約》之中，它同樣出現在《聖經・新約》之中。筆者另有專文研究《馬可福音》7:24-30 中的敘利腓尼基婦人（Syrophoenician Woman）與耶穌的對話，並認為這是一個典型的例子，從中可看出本文所探討的古老智慧在《新約》中的延續。在那個故事中，耶穌將婦人及她的孩子比喻為“小狗”，但是婦人很快地用“小狗”組織了一個機智的對答，讓耶穌說出這句話：“憑著這句話（logos），你回去吧，鬼已經離開你的女兒。”（《馬可福音》7:30）耶穌的話語及婦人的對答均屬於這種模糊的智慧，“小狗”、“碎屑”、“孩子”均不是人們習以為常的傳統含義，而是被賦予了新的意義，並且運用到新的環境中去了。[①]

借用《聖經》批評家們的詞源分析及女性主義的意識形態批評，筆者認為《箴言》1-9 章中的“外女”和“智慧婦人”同屬於古老的智慧，或者說是智慧的兩面，彼此依存又矛盾，無法截然區分。正如現實中真實的女性可能是“才德婦人”與“外女”的合體一樣，這種矛盾與模糊共存的狀態是一種現實狀況，道德標籤並無法將之徹底消除。道德的標籤其實是某種意識形態或者權力的產物。“外女”因為其自身的異質性而成為被邊緣的“他者”，卻並不會因此而消失，反而在不斷挑戰處於中心地位的主導話語。在某些恰當時刻，“外女”會如路得和他瑪一般，雖處於弱勢，卻能通過另外一種智慧顛覆主導話語，創造一種新的秩序，獲得上帝的祝福，並為自己以及更多人群獲得生存空間。

[①] 請參閱筆者的博士論文：《墨提斯母題的意義與功能研究》，中國人民大學，2012 年。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

Aletti, N. "Seduction et parole en Proverbs I-IX." *Vetus Testamentum* 27 (1977):132-34.

Blenkinsopp, Joseph. "The Social Context of the 'Outsider Woman' in Proverbs 1-9." *Biblica 72* (1991):457-73.

Boström, Gustav. *Proverbiastudien: die Weisheit und das fremde Weib in Sprüche 1-9*. Lund: C. W. K. Gleerup, 1935.

Botterweck, G. J. and H. Ringren, eds. *Theological Dictionary of the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1981.

Camp, C. *Wisdom and the Feminine in the Book of Proverbs.* Sheffield: Almond Press, 1985.

_____. "Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology." *Semeia* 42 (1988): 18.

_____. *Wise, Strange and Holy: The Strange Woman and the Making of the Bible*. Sheffield: Sheffield Academic Press Ltd., 2000.

Clifford, Richard J. *Proverbs: A Commentary*. Norwich, England: SCM Press; Louisville, Kentucky: Westminster/John Knox Press, 1999.

_____. "Proverbs as a Source for Wisdom." In *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and Book of Wisdom*. Edited by N. Calduch-Benages and J. Vermeylen, 255-263. Leuven: Leuven University Press, 1999.

Farmer, Kathleen A. *Who Knows What Is Good? A Commentary on the Book of Proverbs and Ecclesiastes.* Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1996.

Fontaine, C. F. "The Social Roles of Women in the World of Wisdom." In *A Feminist Companion to Samuel and Kings*. Edited by A. Brenner. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994.

Fox, M. "Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9." *Journal of Biblical Literature*, vol. 116 (1997): 613-633.

Habel, Norman C. "The Symbolism of Wisdom in Proverbs 1-9." *Interpretation* 26 (1972): 131-157.

Lang, B. and H. Riggren. "nkr." In *Theological Dictionary of the Old Testament*,

vol. 9, 423-432. Edited by G. J. Botterweck and H. Ringren. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

Maier, Christl. "Conflicting Attractions: Parental Wisdom and the 'Strange Woman' in *Proverbs* 1-9." In *Wisdom and Psalms*. Edited by A. Brenner and C. Fontaine, 92-108. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.

McKane, William. *Proverbs: A New Approach*. London: SCM Press; Philadelphia: Westminster Press, 1970.

Moi, Toril. *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory*. London: Methuen, 1985.

Murphy, Roland. *Tree of Life: An Exploration of Biblical Wisdom Literature*. 3rd ed. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1990.

_____. *Proverbs*. Waco, Texas: Word Books, 1998.

Newsom, Carole A. "Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9." *Gender and Difference in Ancient Israel.* Minneapolis: Fortress Press, 1989.

Plöger, O. *Sprüche Salomos (Proverbia)*. Neukirchen: Neukirchen Verlag, 1984.

Scott, R. B. Y. *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes*. Anchor Bible, 18. Garden City, New York: Doubleday, 1965.

Snijders, L. A. "The Meaning of zār in the Old Testament: An Exegetical Study." *Old Testament Studies*, vol. 10 (1954): 1-154.

Tan, Nancy N. H. *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9: A Study of the Origin and Development of a Biblical Motif*. Berlin: Walter de Gruyter, 2008.

The Holy Bible. English Standard Version. Wheaton: Good News Publishers/Crossway, 2001.

Toy, C. H. *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs.* ICC; Edinburgh: T & T Clark, 1899.

Washington, H. "The Strange Woman (נכריה / אשה זרה) of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society." In *Second Temple Studies 2*. Edited by Tamara Eskenzai and K. H. Richards, 217-242. Sheffield: JSOT Press, 1994.

Whybray, R. N. *Proverbs*. London: Marshall Pickeering, 1994.

Winter, Urs. *Frau und Göttin: Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und in dessen Umwelt*. Göttingen:

Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.

Yale, Gee. "'I Have Perfumed My Bed with Myrrh': The Foreign Woman ('issa zara) in *Proverbs* 1-9." In *The Feminist Companion to Wisdom Literature*. Edited by Dalam Athalia Brenner, 110-126. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.

中文文獻 [Works in Chinese]

戴浩輝：《智慧文學導論》，香港：道聲出版社，2008 年。[DAI Haohui. *Introduction to Wisdom Literature*. Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2009.]

《聖經新譯本》，香港：環球聖經公會，1992 年。[*The Holy Bible* (New Chinese Translation). Hong Kong: Global Bible Socieity, 1992.]

《聖經和合本修訂版》，香港：香港聖經公會，2010 年。[*The Holy Bible* (Revised Union Chinese Version). Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2010.]

文庸等主編：《基督教詞典》，北京：北京語言學院出版社，1992 年。[WEN Yong, et al., eds., *Dictionary of Christianity*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 1992.]